

7. Shestakov V. V. Terror – mirovaja vojna. Moscow, Olma-Press, 2003. 316 p.
8. Summers D. Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow, Longman, 2005. 1568 p.
9. Macmillan English Dictionary. Hueber, 2007. 1865 p.
10. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2011. 2016 p.
11. Hudson R. A. The sociology and psychology of terrorism: Who becomes a terrorist and why? Washington, D.C., Federal Research Division, 1999. 186 p.
12. Taylor M., Ryan H. Fanaticism, Political Suicide and Terrorism // Terrorism, 1998, № 2, pp. 91–111.
13. Terror. Available at: <http://answers.com>.
14. Webster's Visual Dictionary. Staff Merriam-Webster, 2012. 200 p.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВЯЗИ В ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУППАХ ПРЕДМЕТНЫХ ОБЛАСТЕЙ МЕДИЦИНЫ «АКУШЕРСТВО» И «ГИНЕКОЛОГИЯ»

Киселёва Лилия Анатольевна, старший преподаватель, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, e-mail: lilya.kiseleva.7878@mail.ru.

Статья посвящена анализу тематических групп в предметных областях медицины «акушерство» и «гинекология». Выделенные тематические группы показали, что специальные лексемы отражают систему понятий. Выявлено, что профессионально-языковая картина мира предметной области медицины «акушерство» обширнее аналогичной картины мира предметной области «гинекология», что обусловлено функционированием в данной области большого количества специальных лексем, имеющих отношение не только к здоровью женщины, но и к будущему ребёнку. Автор объясняет причины наличия в тематических группах синонимов, эпонимов, метафор, способствующих обогащению профессионально-языковой картины мира и расширению знания специалиста-медика.

Ключевые слова: профессионально-языковая картина мира, тематическая группа, термин, синоним, эпоним, метафора

SEMANTIC RELATIONS IN THE THEMATIC GROUPS OF THE SUBJECT AREAS OF MEDICINE IN "OBSTETRICS" AND "GYNECOLOGY"

Kiseleva Lilia A., Senior Lecturer, Astrakhan State Medical University, 414000, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., e-mail: lilya.kiseleva.7878@mail.ru.

The article is devoted to the analysis of thematic groups in the subject areas of medicine "obstetrics" and "gynecology". Dedicated thematic groups have shown that special lexemes reflect a system of concepts. It was revealed that the professional-language picture of the world of the subject field of medicine "obstetrics" is more extensive than the professional-language picture of the world of the subject field of medicine "gynecology". This is due to the functioning in this area of a large number of special lexemes that are relevant not only to the health of women, but also to the future child. The author explains the reasons for the presence of synonyms, eponyms, metaphors in thematic groups. Synonyms, metaphors, eponyms contribute to the enrichment of the professional-language picture of the medical specialist's world, the expansion of knowledge.

Keywords: professional-language picture of the world, thematic group, term, synonym, eponym, metaphor

Профессионально-языковая картина мира (далее – ПЯКМ) специалиста-медика разнообразна. Для выявления семантических отношений нами предпринята попытка описания ПЯКМ специалиста-медика предметных областей медицины акушерства и гинекологии. Под ПЯКМ специалиста-медика мы понимаем сферу профессиональной деятельности, в которой понятия выражены специальными лексическими единицами, профессионализмами, модификаторами, номенклатурой.

Анализ ПЯКМ предметных областей медицины «акушерство» и «гинекология» позволил разделить её на тематические группы, под которыми мы понимаем «выделенные в пределах семантического поля или независимо от него лексические группировки, в которых лексика объединена по денотативному признаку, т.е. по обозначению реалий действительности» [3]. Для анализа нами были выбраны специальные слова из немецких медицинских словарей объёмом около 600 терминов [4, 5, 6].

Анализ тематических групп показал, что в них функционируют синонимы, эпонимы, метафоры. Причинами синонимии являются:

- заимствование: *роды* – *die Geburt, der Partus*. Термин *die Geburt* является немецким отглагольным существительным от глагола *geboren* (рождаться), а лексема *Partus* заимствована из латинского языка;
- богатство медицинской терминологии: *аборт* – *die Missgeburt* (D.) = *die Kindesaustreibung* (D.);
- стремление носителей немецкого языка сохранить его.

В предметных областях медицины акушерства и гинекологии нами были выделены следующие тематические группы, где функционируют синонимы.

Предметная область гинекологии:

а) методы лечения и обследования: *die Hysteroscopie* [L.] = *der Gebärmutter Spiegelung* [D.] – гистероскопия; *die Aseptik* [L.] = *die Asepsis* = [L.] = *die Keimfreiheit* [D.] – асептика; *die Antiseptik* [L.] = *die Antisepsis* = [L.] = *die Keimbekämpfung* [D.] – антимикробика и др.;

б) стационар: *die Schwangerenberatungsstelle* [D.] = *gynäkologische Beratungsstelle* [D.] = *die Mutterberatungsstelle* [D.] – женская консультация и др.;

в) физиология и строение репродуктивной системы женщины: *der Uterushals* [L.] = *der Muttermund* [D.] – шейка матки; *das Endometrium* [L.] = *der Gebärmutter Schleimhaut* [D.] – эндометрий; *die Scheide* [D.] = *die Vagina* [L.] – влагалище и др.;

г) патологические состояния: *die Ovarialfunktionsstörung* [L+D.], *ovariale Dysfunktion* [словосочетание L+D.] – дисфункция яичников; *Gebärmuttervorfall* [D.], *der Uterusprolaps* [L.] – выпадение матки; *ovarian Apoplexie* [словосочетание L.] = *die Eierstockapoplexie* [D+L.] – апоплексия яичников и др.;

д) функции и процессы: *die Follikelsprung* [D.] = *die Follikelsprengung* [D.] – разрыв фолликула яичника и др.

Предметная область акушерства:

а) методы лечения и обследования: *das Durchstechen der Fruchtblase* [словосочетание D.] = *das Offen der Fruchtblase* [словосочетание D.] = *die Blasensprengung* [словосочетание D.] = *die Fruchtblasensprengung* [D.] = *die Amniotomie* [L.] – прокол плодного пузыря; *der Kaiserschnitt* [D.] = *der Sectiorate* [L.] = *die Schnittbindung* [D.] – кесарево сечение и др.;

б) стационар: *das Geburtshaus* [D.] = *die Geburtsklinik* [D.] = *das Entbindungsheim* [D.] – родильный дом и др.;

в) физиология беременной женщины: *die Nabelschnur* [D.] = *der Nabelstrang* [D.] = *der Nabel* [D.] – пуповина; *das Fruchtwasser* [D.] = *die Amnionflüssigkeit* [D+L.] – амниотическая жидкость;

г) патологические состояния: *der Hydrozephalus* [L.] = *der Wasserkopf* [D.] – водянка головного мозга; *das Kindbettfieber* [D.] = *das Wochenbettfieber* [D.] – родильная горячка и др.;

д) функции и процессы, происходящие в организме беременной женщины: *die Laktation [L.] = die Milchabsonderung [D.] – лактация; der Abort [L.] = die Missgeburt [D.] = die Abtreibung [D.] = die Kindesaustreibung [D.] – аборт* и др.

В процентном соотношении тематическая группа предметной области акушерства шире (60 %) предметной области гинекологии (40 %).

В исследуемых предметных областях можно выделить понятия, имеющие место в обоих разделах, например: *die Droge (L.) = das Arzneimittel (D.) = das Pharmakon (L.) = das Remedium (L.) – лекарство* и др. [5].

Синонимы обеспечивают ПЯКМ специалиста-медика определённые сведения и специальную информацию.

Анализ тематических групп выявил наличие эпонимов.

Предметная область гинекологии:

а) патологические процессы: *das Alvarez-Syndrom – синдром Альвареца – мнимая беременность* и др.;

б) манипуляции: *die Biopsie-Methode von Braude – способ биопсии Брауде* и др.;

в) обследования: *Untersuchungsergebnisse des vaginalen Abstriches von Bakscht – картины влагалищных мазков* и др.

Предметная область акушерства:

а) манипуляции: *die äußere Wendung von Arhangelskij – акушерский поворот Архангельского, die Empfangsmethode von Astrinskij – приём Астринского (акушерский), die Technik der äußeren Wendung von Bojarkin – техника акушерского поворота Бояркина* и др.;

б) патологические процессы – *Symptom von Bogolepov – симптом Боголепова – признак нарушения периферического кровообращения у беременной* и др.;

в) манипуляции: *Methode von Bonner – Боннера метод – акушерский ручной приём* и др.

Количество эпонимов, функционирующих в тематических группах, составляет 20 %. Эпонимы указывают на связь обыденного и научного знания. Специалисты, используя термины-эпонимы, быстро ориентируются в сложившейся картине, обеспечивая преемственность знаний.

Примерами метафор в ПЯКМ предметных областей «акушерство» и «гинекология» могут служить следующие номинации: *die klimakterische Kardiotuorathie – климактерическая кардиопатия, die relative Unfruchtbarkeit – относительное бесплодие, die Kolpitis – кольпит, das Gebärmutterfibrom – фиброма матки, die puerperale Pelviperitonitis – послеродовой пельвиоперитонит, das Hydrampion – многоводие* и др.

Метафоры можно разделить на:

а) флористические: *кистей винограда вид, папоротника феномен – Bürsten Traubenart, Farnphänomen*. Характерным для данной группы является значительное число названий плодов: *вид цветной капусты – der Blumenkohl* (такой вид имеют остроконечные кондиломы, лепесткообразные, с заострённым концом, которые растут во время беременности);

б) зооморфные: *die Hasenscharte – заячья губа, der Hahnenkamm – петушиный гребень, der Komplex des hasslichen jungen Entleines – комплекс гадкого утёнка, die Art der Bienenwaben – вид пчелиных сот, der Entengang – утинная походка*;

в) метафоры, содержащие названия атмосферных явлений: *Art von Schneestur – вид снежной бури*;

г) метафоры, обозначающие профессии и род занятия: *der Hand eines Geburtshelfers – рука акушера, Ballerinas Fuß – нога балерины*;

д) метафоры, передающие формы, текстуры, тактильные ощущения: *die teerartige Zuordnung – дегтеобразные выделения, feuchtes Fett – сыровидная смазка, Phänomen der Zunge – язычка феномен*.

Таким образом, ПЯКМ специалиста-медика разнообразна и индивидуальна. В ней функционируют специальные лексические единицы, синонимы, эпонимы, метафоры. Медицинский термин, являясь носителем специальной медицинской информации, необходимой для оптимизации познавательной деятельности медиков, инструментом познания в сфере медицины, обозначает явления, процессы в медицинском пространстве, динамику развития медицины [1, с. 13]. Тематические группы указывают на семантические связи внутри предметных областей медицины «акушерство» и «гинекология».

Список литературы

1. Маджаева С. И. Медицинские термины в динамике / С. И. Маджаева // Язык медицины : междунар. межвуз. сб. науч. тр. в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. – Самара : KRYPTEN-Волга, 2015. – 495 с.
2. Чернышова Л. А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы : монография / Л. А. Чернышова. – М. : Изд-во МГОУ, 2010. – С. 15–16.
3. Российский гуманитарный энциклопедический словарь – Режим доступа: dic.academic.ru, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. нем.
4. Alle Synonyme für medizin / Bedeutungen & Ahnliche Wörter – Режим доступа: <https://synonyme.woxicon.de/synonyme/medizin.php>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. нем.
5. Duden. Das Bedeutungswörterbuch: Wortbildung und Wortschatz: 18500 Stichwörter mit grammatischen und phonetischen Angaben; alle Stichwörter mit Definitionen und Beispielen; Synonyme und Wortbildungen sowie Infikasten zu leicht verwechselbaren Wörtern / Duden. – 3., neu bearbeitete und erw. Auflage – Mannheim [u.a.]: 2002. – Bd. 10. – 1103 S.
6. Duden. Wörterbuch medizinischer Fachbegriffe / Duden. – 9., überarbeitete und ergänzte Auflage – Mannheim [u.a.]: Dudenverlag, 2012. – 960 S.

References

1. Madzhaeva S. I. Medicinskie terminy v dinamike // Jazyk mediciny. – Samara, SamGMU: KRYPTEN-Volga, 2015. – 495.
2. Chernyshova L. A. Otrasleyaja terminologija v svete antropocentricheskoy paradigmy. M., MSOU Publ., 2010, pp. 15–16.
3. Rossijskij gumanitarnyj jenciklopedicheskij slovar'. Available at: dic.academic.ru.
4. Alle Synonyme für medizin / Bedeutungen & Ahnliche Wörter. Available at: <https://synonyme.woxicon.de/synonyme/medizin.php>.
5. Duden. Das Bedeutungswörterbuch: Wortbildung und Wortschatz: 18500 Stichwörter mit grammatischen und phonetischen Angaben; alle Stichwörter mit Definitionen und Beispielen; Synonyme und Wortbildungen sowie Infikasten zu leicht verwechselbaren Wörtern / Duden. – 3., neu bearbeitete und erw. Auflage – Mannheim [u.a.]: 2002. Bd. 10. 1103 S.
6. Duden. Wörterbuch medizinischer Fachbegriffe / Duden. – 9., überarbeitete und ergänzte Auflage – Mannheim [u.a.]: Dudenverlag, 2012. 960 S.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ДИАЛЕКТИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Богомолова Ирина Вячеславовна, кандидат педагогических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: bogira2014@mail.ru.

Данная статья посвящена переводу диалектизмов в художественной литературе на русский язык. Целью работы является анализ и рассмотрение способов перевода диалектных единиц в отрывке из произведения А. Камил-